

ဘာသာပြန်သူ၏ စကား

၁၉၄၇ ခုနှစ်က ပြင်သစ်ပြည်၏ စာပေဝေဖန်ရေးသမားများအဖွဲ့က ကမူး၏ ပလိပ် ဝတ္ထုကို အကောင်းဆုံးဝတ္ထုအဖြစ် ဆုံးဖြတ် ကြော်ငြာခဲ့ကြသည်။ ကမူး ရေးသမျှတွင်လည်း ပလိပ်ဝတ္ထုသည် အကောင်းဆုံးပင် ဖြစ်သည်ဟု ဆိုသူက ဆိုသည်။

အကြောင်းအရာမှာ ၁၉၄၀ ခုနှစ်ဆီက အယ်လ်ဂျီးရီးယားပြည်၊ အိုရန်မြို့တွင် ပလိပ်ကပ်ရောဂါ ဖြစ်ပွားသည့်အကြောင်း ဖြစ်သည်။ ပလိပ် ကပ်ရောဂါ ကျရောက် နေသည့် အိုရန်မြို့အတွင်း၌ ဖြစ်ပျက်သမျှတို့ကို ဝတ္ထုဇာတ်လမ်းပြု၍ ရေးထားသည့် မှတ်တမ်းတစ်ပိုင်း(မှတ်တမ်းသဖွယ် ရေးထားသည့် ဝတ္ထုမျိုး) ဖြစ်သည်။ ထူးဆန်း သောဝတ္ထုဟု ဆိုချင် ဆိုနိုင်သည်။

ဤဝတ္ထုကို ဝေဖန်သူတို့က ခုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီးအတွင်း ပြင်သစ်ပြည်ကို နာဇီ ဂျာမန်တို့ သိမ်းပိုက်ထားစဉ်က အဖြစ်အပျက်အခြေအနေများကို "ပလိပ်ကပ်" သင်္ကေတဖြင့် တင်စား၍ရေးထားသော ဝတ္ထုတစ်ပုဒ် ဖြစ်သည်ဟုလည်း ဆိုကြပါ သည်။ ပြင်သစ် ပြည်သူပြည်သားတို့အား ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်မှုဖြင့် ဖိနှိပ်အုပ်စိုး ခဲ့သော နာဇီတို့အား "ပလိပ်ရောဂါ" နှင့် ပုံဆောင်တင်စားထားသည်ဟု လည်း ဆိုကြသည်။

ဤ ကပ်သင့်ကာလ၏ ကြောက်မက်ဖွယ်ရာအခြေအနေမျိုးတွင် မြို့တံခါးများ အားလုံး ပိတ်ဆို့ကာ ပြင်ပလောကနှင့် အဆက်အသွယ်အားလုံးလိုလိုပင် လုံးဝ ဖြတ်တောက်ထားသည့် အိုရန်မြို့တွင်း၌တွေ့မြင်ရသော စရိုက်အမျိုးမျိုးနှင့် လူ အမျိုးမျိုးတို့ မည်ကဲ့သို့ တုံ့ပြန်လှုပ်ရှားကြသည်ကို ကမူးက စေ့စပ်သေချာစွာ ဖော်ပြရင်း စာဖတ်သူတို့အား ထိုထက်အရေးကြီးသည်ကိုစွဲများကိုလည်း သတိ ထားလျှင် သိသာမြင်သာအောင် ညွှန်ပြ၍ သွားပါသည်။

ကမူး၏စာများနှင့် ပတ်သက်၍ ပေါ်ပေါက်လာတတ်သော ပြဿနာတစ်ခုမှာ "ကမူးဟာ အတ္တဘဝမှန်ဝါဒီ *လား" ဆိုသည့် ပြဿနာပင် ဖြစ်သည်။ ဤမေးခွန်း ကို ထိုအတွေးအခေါ်နှင့်ပတ်သက်၍ ထင်ရှားသော ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးဖြစ်သူ ဂျွန်းပေါဆတ်က ဖြေဖူးသည်။ 'ကမူးဟာ ကီယာ့စ်ဂေါ့တို့ ဟိုက်ဂဂါတို့ ယတ်စပါတို့ရဲ့ အယူအဆများရဲ့ အရိပ်အဋ္ဌေးနဲ့ မကင်းပေမယ့် တကယ်တော့ သူဟာ အတ္တဘဝမှန် ဝါဒီတစ်ယောက် မဟုတ်ပါဘူး' ဟု ဆိုခဲ့သည်။ သို့သော် ကမူးသည် ဤအတွေး အခေါ်ကို ပေါ်လွင်အောင် ရေးသားဖော်ထုတ်ရာတွင် အပီသဆုံးပြောတတ်သူ တစ်ယောက် ဖြစ်သည်ကိုတော့ တယ်သူမှ မငြင်းခဲ့ပေ။ ကမူးသည် ခုတိယကမ္ဘာစစ်

ကြီးအပြီးတွင် ရှေးက တွေးခေါ်ပညာရှင်ကြီးများ၏စာရာသာဖြစ်ခဲ့သော ဒဿန တစ်ရပ်ကို အနုပညာဖန်တီးမှုဖြင့် ပုံသဏ္ဍာန်သစ်ဖော်ထုတ်ကာ လူများစွာ၏ အတွေးအခေါ် လမ်းညွှန်ဖြစ်စေောင် လုပ်ပေးခဲ့သည်ဟုလည်း အဆိုရှိသည်။

ကမူး၏ဝတ္ထုများတွင် ပလိပ်ဝတ္ထုသည် အဖတ်ရအခက်ဆုံး၊ အနက်ခဲဆုံး၊ အရှုပ်ထွေးဆုံးဟုဆိုလျှင် မှားမည်မထင်ပါ။ ဝတ္ထုကြောင်းအနေဖြင့် ရိုးရိုးစင်း စင်း ပုံပြောသလိုပြောသွားသည့် ဝတ္ထုတစ်ပုဒ်ပင် ဖြစ်သော်လည်း ဒဿနီကဆိုင်ရာ အပိုင်းများမှာ လွန်စွာ နက်နဲသိမ်မွေ့လှသည်ဖြစ်၍ စာဖတ်သူများအဖို့ စဉ်းစား စရာတွေ များသည်ဟု ဆိုရပါမည်။ အပျင်းပြေသဘော ဝတ္ထုဖတ်သူများ ဤဝတ္ထုကို အလွယ်တကူ ကြိုက်နိုင်လိမ့်မည် မထင်ပါ။ စာ အလွန်လေးသည်ဟု ဆိုကြလိမ့် မည် ထင်ပါသည်။ မှန်ပါသည်။ ဤစာအုပ်တွင် နားလည်စရာတွေ အတော်များ ပါသည်။ စာကောင်း တကယ်ကြိုက်သူများ အတွေးအခေါ်ပါမှ ဖတ်ချင်သည်ဆိုသူ များအဖို့ ဤစာအုပ်သည် တစ်အုပ်ဆို ဆိုသလောက် ဖတ်ထိုက်သော စာအုပ် တစ်အုပ် ဖြစ်သည်ဟု ဆိုရပါမည်။

ပလိပ်ဝတ္ထုသည် အပေါ်ယံတွင်ကြည့်လျှင် အစမှအဆုံးတိုင် စိတ်နှောက်ညစ် ကျွတ်ဖျက်ရာရောဂါဆိုး ကူးစက်ပျံ့နှံ့ခိုက်တွင် နေစဉ် လူတွေ ရာလိုက် ထောင်လိုက် သေကျေပျက်စီးရသည့်အကြောင်း၊ သေဘေးနှင့်ကြုံ၍ ဝေဒနာဖိုးစုံကို မချိမဆန့် ခံစားကြရသည့်အကြောင်း၊ ချစ်သူခင်သူတို့နှင့် သေကွဲ ကွဲသကဲ့၊ ရှင်ကွဲ ကွဲသကဲ့ ကွဲကြရသဖြင့် သေလုမြောပါး သောကပွားကြရသည့်အကြောင်းများဖြစ်၍ ဖတ် ချင်စရာဟူ၍ တစ်ကွက်မှမရှိဟူ၍ တစ်ကွက်မှ မရှိဟု ထင်ရသော်လည်း တကယ် စိတ်အာရုံဝင်စား၍ ဖတ်မိသောအခါတွင် ထိုထိုသော စက်ဆုပ်ဖွယ် အနိဋ္ဌာရုံများ က အမြဲတစေ ထွန်းပြ၍နေသောအလင်းရောင်ကလေးကို တွေ့မြင်လာမည် ဖြစ် ပါသည်။ အစတွင် မှန်မှန်ကလေး နောက်တွင် တဖြည်းဖြည်း ပို၍ပို၍ လင်းလာ ပါလိမ့်မည်။ ထို အလင်းရောင်ကလေးသည် ထူးဆန်းစွာပင် ထိုထိုသောအနိဋ္ဌာရုံ တို့မှ လွတ်မြောက်ရာလမ်းဆီသို့ ညွှန်ပြပေးလျက်ရှိပေသည်။ ဥပမာဖြင့် ဆိုရသော် (ရှုပ်ရှင်ပြုဇာတ်ထဲတွင်) လူဆိုးကြီးကဖမ်းဆီး၍ သတ်ပစ်ရန်ချုပ်နှောင်ထားသော ဇာတ်လိုက်အား လူဆိုးကြီး၏ သမီးကလေးက ကယ်တင်ကာ လွတ်ရာလွတ်ကြောင်း လမ်းပြပေးလိုက်သကဲ့သို့၊ ဤအလင်းရောင်သည် အနိဋ္ဌာရုံလူဆိုးကြီး၏သမီး ကလေးသဖွယ် ဖြစ်တော့သည်။ အမှန်တရားကို ရှာဖွေသူတို့သည် ထိုအလင်း ရောင်က ထွန်းပြရာသို့ လိုက်ကြရန် ဖြစ်ပါသည်။ ဤအလင်းရောင်သည်ပင် ဖြစ်တည်ဆဲဘဝအတွက် အားသစ်အင်သစ်၊ ဤအလင်းရောင်သည်ပင် ဖြစ်တည်

ဆဲကာလ၏ အနိဋ္ဌာရုံများကို ရင်ဆိုင်ရန် ဇွဲသစ် သတ္တိသစ်။ ဤအလင်းရောင် သည်ပင် ဘဝမှန်ကို သုံးသပ်ရန်အတွက် အသိသစ် အမြင်သစ် ဖြစ်တော့သည် ဟူ၍ ဆိုနိုင်လိမ့်မည် ထင်ပါသည်။

တစ်ခုတော့ ရှိပါသည်။ ကမူး၏ နည်းပရိယာယ်မှာ ဒဿနတစ်ရပ်ကို ပညာရှင်အားဖြင့် မဟုတ်ဘဲ အနုပညာရှင်၏ပရိယာယ်ဖြင့် ဖော်ထုတ်ခြင်းဖြစ်ရာ ကျွန်ုပ်တို့ နေ့စဉ် တွေ့မြင်ကြား သိနေရသည့် ဖြစ်ရပ်များတွင် ဒဿန(အတွေးအခေါ်) ဝင်၍လာတတ်သည်ကို သတိရှိကြရပါလိမ့်မည်။ ဇာတ်ကောင်တို့၏ တွေးခေါ်ပုံ၊ ယူဆပုံ၊ လှုပ်ရှားပုံ၊ အခြေ အနေတစ်ခုခုကို တုံ့ပြန်ပုံတို့သည် ဒဿနတစ်ခုခုဆီသို့ ညွှန်ပြလျက် ရှိတတ် ပါသည်။ အဖြစ်အပျက်များကို သာမန်အဖြစ်အပျက်များအဖြစ် နားလည်နိုင် သည်လည်း ရှိသည်။ တစ်ခါတစ်ခါ 'ဒါက ဘာအဓိပ္ပာယ်ပါလိမ့်' ဟု ခေါင်းကုတ်၍ လည်း စဉ်းစားရတတ်ပါသည်။ အချို့တွင်မူ မူရင်းဆရာ၏ ဆိုလိုရင်းက မည်သို့ ပင်ရှိရှိ မိမိတို့ဘာသာမိမိတို့ နားလည်သလိုအဓိပ္ပာယ်ကောက်ပြီး သဘောပေါက် ကြရသည်လည်း ရှိပါလိမ့်မည်။

မည်သို့ပင်ရှိရှိ၊ ဤစာအုပ်ကို ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် ဘာသာပြန်သူသည် သူ တတ်သိနားလည်သမျှ အစွမ်းကုန် လုံ့လစိုက်ထုတ်၍ မူရင်းစာရေးဆရာ၏ ဆိုလို ရင်း အဓိပ္ပာယ်တို့ကို ရမိအောင် ကြိုးစားထားပါသည်။ (သာမန်အားဖြင့် ဤစာအုပ် အရွယ် ဝတ္ထုတစ်ပုဒ်ကို အလွယ် အခက်ကို လိုက်၍ တစ်လ နှစ်လအတွင်း ပြီးစီး အောင် ပြန်ဆိုနိုင်သည်ဟု ခန့်မှန်းထားခဲ့မိသော်လည်း ဤစာအုပ်ကို ပြန်ဆိုရာတွင် နေ့မအား ညမနား အချိန်ပြည့်နီးပါး လုံ့လပြုပါလျက် ရှစ်လက ရက်စွန်း၍ ကြာ ခဲ့ပါသည်။) သို့တိုင်အောင်လည်း သူ၏စာတွင် အမှားအယွင်းကင်းစင်ပြီး အားလုံး မူရင်းဆရာ၏အာဘော်များကို ထိမိအောင် ပြန်ဆိုလိုက်ပြီဟု မဆိုရဲအောင် ရှိပါ သည်။ အချို့ ခဲရာခဲဆစ်ကလေးများ တွေ့နေလျှင် လေးငါးရက်ကြာမှ စာတစ်မျက် နှာလောက်သာ ရောက်ပါသည်။ ထိုအခါမျိုးတွင် ဤစာမျိုး၊ ဤဝတ္ထုမျိုး၊ ဤ အတွေး အခေါ်မျိုးကို ကျွမ်းသာ၊ ခပ်များများဖတ်ဖူးသူတို့ထံ သွား၍ ထိုအပိုင်းကို ဆွေးနွေး ညှိနှိုင်းရတတ်ပါသည်။ ပိဋကတ်တိုက်များသို့ သွားကာ ပတ်သက်ရာ စာအုပ်စာတမ်း များကို ရှာဖွေလေ့လာရပါသည်။ ဤအကြောင်းရပ်မျိုးနှင့် ပတ်သက်၍ မိတ်ဆွေများ ဖတ်ဖူးကြားဖူး လေ့လာဖူးသည့် စာအုပ်စာတမ်းများကို တောင်းခံဖတ်ရှုရပါသည်။ ပင်ပန်းလိုက်သည့်ဖြစ်ခြင်း။ သို့သော် ကျွန်တော် ဤစာအုပ်ကို ဘာသာပြန်မိသည့် အတွက် ဝမ်းသာပါသည်။ ကိုယ့်ကိုကိုယ် ဘာသာပြန်တတ်သည်ဟု အထင်ကြီး

ချင်သည့်စိတ်ကလေးများလည်း အတော်တော့ ကျိုးသွားသည် ထင်ပါသည်။

ဤစာအုပ်ကို ကျွန်တော် ပြီးမြောက်အောင်ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် သက်ဆိုင် သည့် စာအုပ်စာတမ်းများကို ရှာဖွေပေးကာ အဖိုးတန်သော အကူအညီကို ပေးခဲ့ ကြသည့် တက္ကသိုလ်စာကြည့်တိုက်မှူး ဦးသော်ကောင်း၊ စာပေဗိမာန်စာတည်း ဦးစံလွင်၊ ကိုစိုးမင်းဦးတို့အား လည်းကောင်း၊ ကျွန်တော့်တွင် အကျပ်အတည်း တွေ့ရတိုင်း တစ်ယောက်တလဲဖက်ကာ ညှိနှိုင်း၍ စိတ်ပါလက်ပါ ဆွေးနွေးအကြံ ပေးခဲ့သော မြသန်းတင့်အား လည်းကောင်း၊ မြန်မာ မြန်မာစကား အယူအဆများနှင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေး အကြံပေးဖော်ရသော စာရေးဆရာသော်တာဆွေအား လည်း ကောင်း၊ ကျေးဇူး အထူးတင်ရှိပါကြောင်း လေးစားစွာဖော်ပြအပ်ပါသည်။

ဤစာအုပ်တွင် ဘာသာပြန်ဆိုမှု ချွတ်ယွင်းခြင်းမရှိရလေအောင် တတ်စွမ်း သမျှ ဂရုစိုက်ထားပါသော်လည်း အမှားအယွင်းများ ရှိကောင်း ရှိပါလိမ့်မည်။ စာဖတ်သူများအနေဖြင့် ထိုအမှားအယွင်းများက တွေ့ရှိ၍ ထောက်ပြဝေဖန်ပေး ကြမည်ဆိုပါလျှင် နောင်တွင် ဤအမှားအယွင်းမျိုးကို ရှောင်ရှားနိုင်မည်၊ ပြင်ဆင် နိုင်မည် ဖြစ်ပါ၍ အခြားသော စာဖတ်သူများနှင့် စာရေးသူ (ဘာသာပြန်သူ)တို့အား ကျေးဇူးပြုသည်ဟု ယူဆထားပါသည်။

ထိုမှတစ်ပါးလည်း ဤအကြောင်းရပ်မျိုး၌ စိတ်ဝင်စားသဖြင့် လေ့လာဆွေး နွေးခြင်း၊ ပဟုသုတနီးနှောဖလှယ်ခြင်း၊ အကြံဉာဏ်ပေးခြင်း ပြုလိုသူများရှိကလည်း ဘာသာပြန်သူအနေဖြင့် သူ တတ်သိနားလည်သမျှ အတိုင်းအတာအထိ စာဖတ်သူ အလိုဆန္ဒကို ဖြည့်လိုပါကြောင်း ထပ်လောင်း အစီရင်ခံအပ်ပါသည် ခင်ဗျား။

၁၉၇၆၊ ဩဂုတ်လ ၉ ရက်

ထင်လင်း